

Porównanie tłumaczeń Marka 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz cały tłum zobaczywszy Go zostali zdziwieni i podbiegając pozdrawiali Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaraz, gdy cały tłum Go zobaczył, (ludzi) ogarnęło zdziwienie, tak że przybiegli i zaczęli Go witać.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz cały tłum, zobaczywszy go, popadli w zachwyt* i podbiegając pozdrawiali go. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz cały tłum zobaczywszy Go zostali zdziwieni i podbiegając pozdrawiali Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie, kiedy Go zobaczyli, zdziwili się, po czym przybiegli i zaczęli Go witać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy ludzie, gdy tylko go zobaczyli, zdumiali się i przybiegłszy, witali go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnetże lud wszystek ujrawszy go, polękali się, i zbieżawszy się, przywitali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytał ich: O co się gadacie między sobą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Go zobaczyli, zaraz podziw ogarnął cały tłum i przybiegając, witali Go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wnet wszystek lud, ujrawszy go, zdumiał się, i przybiegłszy, witał go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zobaczyli Jezusa, poruszenie ogarnęło wszystkich i biegnąc do Niego, pozdrawiali Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz też, gdy ludzie Go zobaczyli, pełni podziwu biegli do Niego i pozdrawiali Go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro tylko ten cały tłum dostrzegł Go, zaraz jakimś porywem zostali dotknięci i przybiegając witali Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy tylko ludzie dostrzegli Jezusa, w wielkim podnieceniu przybiegli i zaczęli go witać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zaraz, kiedy Go zobaczono, cały tłum ogarnęło podniecenie. I kiedy przybiegli, pozdrawiali Go.

¹⁾ Przeleżeli się.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Негайно ця людність, побачивши Його, здивувалася і, підбігши, вітала Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem wszystkich tłum ujrzawszy go zostali spowodowani do wyrażenia zdziwienia i przybiegając do istoty uprzejmie przyjmowali go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy go zobaczyli, zaraz został zdumiony cały tłum oraz witali go, podbiegając.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy tylko tłum Go ujrzał, zdziwili się i pobiegli Go powitać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale cały tłum, gdy tylko go ujrzał, był oszołomiony, i pobiegłszy do niego, zaczął go pozdrawiać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie, uradowani widokiem Jezusa, przybiegli Go powitać.